

Objektyp: **BackMatter**

Zeitschrift: **Zürcher Illustrierte**

Band (Jahr): **16 (1940)**

Heft 13

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



### Die Landesregierung wieder vollzählig

Am 18. März hat der Nachfolger Giuseppe Mottas im Bundesrat, sein Landsmann Dr. Enrico Celio, sein Amt angetreten. Bundespräsident Pilet übergab ihm in Anwesenheit der Abteilungschefs der einzelnen Ämter und der Generaldirektoren der S. B. B. und der P. T. T.-Verwaltung die Geschäfte des Post- und Eisenbahndepartementes. Bild: Bundesrat Dr. Celio im Arbeitskabinett Bundesrat Dr. Eters am Tage der Arbeitsübernahme.

*Le Conseil fédéral est de nouveau au complet. — Le 18 mars, le successeur de M. Giuseppe Motta au Conseil fédéral, son compatriote le Dr Enrico Celio, est entré officiellement en fonction. M. Pilet-Golaz, président de la Confédération, lui transmet, en présence des chefs des différents services, des directeurs généraux des C. F. F. et des P. T. T., les services du département des postes et des chemins de fer. Photo: Le jour de son entrée en fonction, le conseiller fédéral Dr Celio, dans le cabinet de travail du conseiller fédéral Dr Eter.*

### Nein!

Begeisterung für unsere Armee ist gut, aber dies ist Mißbrauch. Ist der Stahlhelm der Soldaten grad recht, um für Niedlichkeiten als Modell zu dienen? Einen Mostkopf mögt ihr schnitzen und ihn zwischen die Finger nehmen, wenn's ans Gläseinfüllen geht, aber so etwas ist unwürdig!

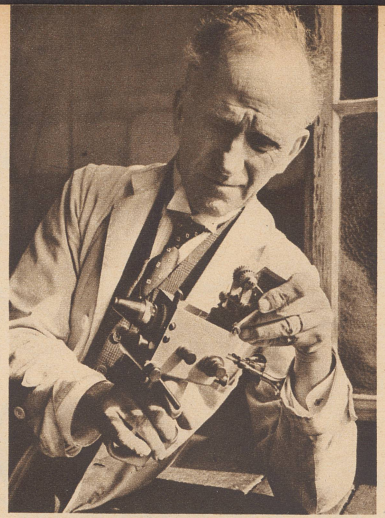
*Non, quand même! — Admirons notre armée, mais n'abusons pas. Ce casque en miniature, réduit à servir d'ornement à un bouchon, dépasse les bornes de bon sens et du sérieux.*



### Ein berühmter Erfinder wird 70jährig

Der Physiker und Chemiker M. U. Schoop, der Erfinder des Metallspritzverfahrens, das für eine ganze Anzahl Industrien von außerordentlicher Bedeutung ist, wird in den nächsten Tagen 70 Jahre alt. Rund 150 Patente hat der Jubilar während seiner erfolgreichen Erfindungsbahn angemeldet.

*M. U. Schoop, physicien et chimiste de valeur, qui découvrit le procédé de giclage du métal en fusion, d'une incontestable utilité pour une grosse partie de nos industries, célébrera prochainement son 70e anniversaire. Le jubilaire a, durant sa longue vie de recherches et d'inventions, fait déposer 150 patentes environ.*



### Einmal aktiv, einmal passiv

Zum drittenmal ist Fritz Hartmann Meister im schweizerischen Querfeldeinfahren geworden. Mit großem Vorsprung ging's durchs Ziel, wo die Ehrendame mit dem Strauß ihres Amtes waltete.

*Après la victoire, la douce récompense. — Pour la troisième fois, Fritz Hartmann a remporté le titre de champion suisse de cross cyclo-pédestre, il passe le but et reçoit d'une charmante dame d'honneur le bouquet traditionnel et l'accolade.*



### Im Lawinenkurs

Im Parsenngebiet fanden im Laufe dieses Winters fortlaufend Lawinenkurse für Offiziere statt. In Verbindung mit den Davoser Forschungsinstituten befaßten sich die Teilnehmer eingehend mit Untersuchungen der verschiedenen Schneebeschaffenheiten, mit Lawinensprengungen, Sondier- und Rettungsübungen.

*Dans la région de Parsenn, au cours de l'hiver, a eu lieu un cours d'avalanches pour officiers. En collaboration avec l'Institut de recherches de Davos, les participants firent des recherches approfondies des différents états de neige, des moyens de faire sauter les avalanches, ainsi que des exercices de sondage et de sauvetage.*



Unser Eichhörnchen hat etwas entdeckt: ein wunderbares Loch im Baumstamm...

*Maître écureuil a découvert un trou épatant dans le tronc d'arbre...*



... und schon ist es halbwegs hineingeschlüpft; auch der lange buschige Schwanz wird sogleich nachfolgen. ...et déjà il disparaît, en quête d'impressions nouvelles.



Die neuentdeckte Wohnung gefällt ihm sichtlich. Das ist eine bequeme Sache: anstatt umständlich und mühsam eine Hütte bauen, schlüpft man ins fixfertige Haus. Jetzt fragt es sich nur noch, ob die Frau zufrieden sein wird mit der Entdeckung.

*Et voilà! Le logement de ses rêves est déniché et maître écureuil s'y sent tout à fait chez lui. Une seule ombre au tableau: quel sera l'avis de madame son épouse?...*



## Eichhörnchen auf Wohnungssuche

*Maître écureuil cherche un logement*

PHOTOS RAPHO

Eicheln, Nüsse oder Tannenzapfensamen knabbernd, aus großen Lichtern neugierig äugend, springt das Eichhörnchen behende die Baumstämme hinauf und hinunter — ein munteres, bewegliches Tierchen, das jedermann, der es erspähen kann, so sehr entzückt, daß ihm sogar verziehen wird, wenn es durch Abnagen junger Triebe Schaden stiftet.

*Il grignote des glands, des noisettes et des pommes de pin. Sautte d'une branche à l'autre, va et vient le long des troncs, et nous jette un coup d'œil si malicieux qu'on ne sait plus lui en vouloir de ses petits tours pendables.*

Die ZI erscheint Freitags. • Chef-Redaktor: Arnold Kübler. Schweizerische Abonnementspreise: Vierteljährlich Fr. 3.65, halbjährlich Fr. 7.25, jährlich Fr. 13.65 bei Ueberweisung auf Postcheck-Konto Zürich VIII 3790 oder Barzahlung. Einzug per Nachnahme durchschnittlich 25 Rappen mehr. Abonnementsbezug durch ein Postamt 30 Rappen mehr. Auslands-Abonnementspreise: Bei Versand als Drucksache: Vierteljährlich Fr. 4.95 bzw. Fr. 5.50, halbjährlich Fr. 9.50 bzw. Fr. 11.05, jährlich Fr. 18.35 bzw. Fr. 21.45, je nach Ländergruppe. In den Ländern des Weltpostvereins bei Bestellung am Postschalter etwas billiger. Verantwortlich für das Inseratenwesen: Werner Sinniger • Insertionspreise: Die einspaltige Millimeterzeile Fr. -60, fürs Ausland Fr. -75; bei Platzvorschrift Fr. -75, fürs Ausland Fr. 1.-. Schluß der Inseraten-Annahme: 14 Tage vor Erscheinen. Postcheck-Konto für Inserate: Zürich VIII 15769. Der Nachdruck von Bildern und Texten ist nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlags gestattet. • Verlag, Druck, Expedition und Inseraten-Annahme: Conzett & Huber, Zürich, Morgartenstraße 29. • Telegramme: Conzettthuber. • Telefon 5 1790. • Imprimé en Suisse.

## Mai- glöckchen und Veilchen

Diese hübschefrühlingshafte Nachmittags - Coiffure war zu sehen bei einer Modeschau in Basel, bei welcher Fred Spillmann, der Schweizer Modekünstler, der den Baslerinnen die Reise zu den Pariser Haute Couture - Häusern erspart, seine neuesten Schöpfungen zeigte.

*Du muguet, des violettes. — Jolie coiffure de printemps présentée à l'exposition de mode bâloise avec un bon nombre d'autres modèles originaux par l'artiste de mode Fred Spillmann.*

Photo Claire Roessiger

